1-04-2024

PSALM 45:7

203 przekłady nieoddające hebr. *'elohim* „wołaczowo"

skompilował: **Grzegorz Kaszyński**

Niniejsza prezentacja nie zawiera *wszystkich* tego typu przekładów.
Materiał będzie wzbogacany o kolejne przekłady i stale poprawiany w szczegółach.
Ilość katolickich przekładów (na ten moment): **25**.

POLSKIE (7)

1. **CYLKOW[1883]** ✡ Tron twój, jak Pan wiecznietrwały, berło sprawiedliwe, berło królestwa twego.

   7. Tron twój, jak Pan wiecznietrwały, berło sprawiedliwe, berło królestwa twego.

2. **ASZKENAZY[1927]** ✡ Twym tronem Bóg na wieków wieczność, berło prawości królestwa twego biczem.

   7. Twym tronem Bóg na wieków wieczność, berło prawości królestwa twego biczem.
   8. Tyś sprawiedliwość umiłował a w nienawiści masz niegodziwość, temuż pomazał cię Bóg, Bóg twój, olejem radości nad twego towarzysza.

3. **MIŁOSZ[1979]** Tron twój: Bóg na wieki wieków, berłem prawości jest berło twego królowania.

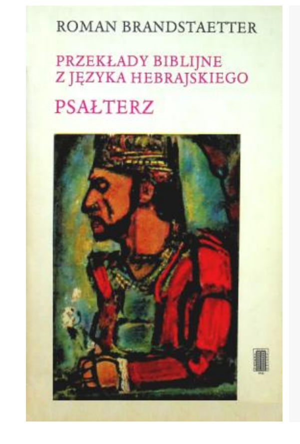
   7. Tron twój: Bóg na wieki wieków, • berłem prawości jest berło twego królowania.

   8. Miłujesz sprawiedliwość a nienawidzisz zła. • Dlatego Bóg, twój Bóg, pomazał ciebie olejem wesela, • ponad rówieśników twoich.

4. **BRANDSTAETTER[1983]** KATOLICKI Twój Boży tron trwa na wieki wieków, a berło prawości jest berłem twojego królestwa.

   7 Twój Boży tron trwa na wieki wieków,
   a berło prawości jest berłem twojego królestwa.
   8 Ukochałeś prawdę,
   bezprawie masz w nienawiści,
   dlatego pomazał cię Bóg, twój Bóg, olejkiem wesela,
   i wywyższył nad twoich braci.





ROMAN BRANDSTAETTER

DZIEŁA WYBRANE

POEZJE
KRĄG BIBLIJNY
I FRANCISZKAŃSKI
PRZEKŁADY BIBLIJNE
JEZUS Z NAZARETHU
DRAMATY

WARSZAWA

ROMAN BRANDSTAETTER

PRZEKŁADY BIBLIJNE
Z JĘZYKA HEBRAJSKIEGO

PSAŁTERZ

WSTĘP
THOMAS MERTON

INSTYTUT WYDAWNICZY PAX 1983

Wydanie pierwsze Psałterza (Pallottinum, Poznań 1968) było zaopatrzone w następujące Imprimatur:

Nihil Obstat: Poznań, dnia 1 lutego 1968 r.
Ks. dr Michał Peter, censor
Imprimatur: Poznań, dnia 5 lutego 1968 r.
L.dz 969/68
Antoni Baraniak
Arcybiskup Poznański, Metropolita
Ks. *Tadeusz Jabłoński*
Kanclerz Kurii Metropolitalnej

Wydanie drugie: Instytut Wydawniczy Pax, Warszawa 1970
Wydanie trzecie: Instytut Wydawniczy Pax, Warszawa 1971
Wydanie czwarte: Instytut Wydawniczy Pax, Warszawa 1973
Wydanie niniejsze (piąte)
jest pierwszym w serii *Dzieł Wybranych*.

Na obwolucie reprodukcja obrazu
Georges'a Rouaulta: *Stary król*

Obwolutę według projektu
Mariana Stachurskiego
wykonał *Witold Rober*

Okładka, wyklejka i układ typograficzny
Witold Rober

Redaktor
Renata Szwander

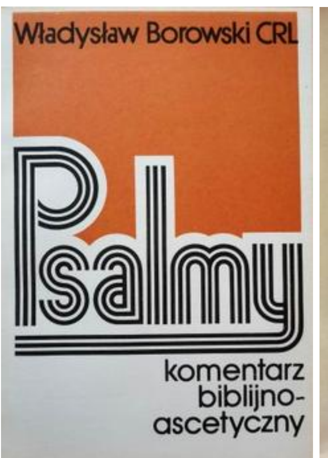
ISBN 83-211-0461-4

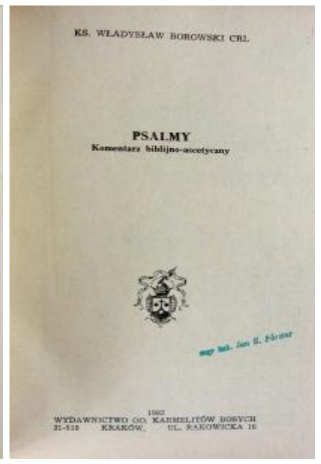
Instytut Wydawniczy Pax, Warszawa 1983
Wydanie I. Nakład 20 000 + 330 egz.
Ark. wyd. 10,9; ark. druk. 18/16.
Papier druk. sat. kl. IV, 80 g, 82×104
Oddano do składania w październiku 1982 r.
Podpisano do druku
i druk ukończono we wrześniu 1983 r.
Zam. nr 1826. M-31
Printed in Poland by
Zakłady Graficzne w Toruniu
Toruń, ul. Katarzyny 4.
Cena zł 260.—

5. **BOROWSKI[1983]** KATOLICKI Bóg cię osadził na tronie. On, który trwa na wieki, sprawiedliwość ozdabia twe berło.

'Bóg cię osadził na tronie.
On, który trwa na wieki,
sprawiedliwość ozdabia twe berło.
⑧Kochasz sprawiedliwość, obce ci bezprawie,
przeto uczcił cię Bóg, twój Bóg,
jedynego spośród rówieśników;







6. ***Pismo Święte: Nowy Przekład Dynamiczny* (red. nacz. Piotr Wacławik)[2012]** KATOLICKI Tron swój niewzruszony na Bogu oparłeś, więc się nie zachwieje, lecz przetrwa na wieki; sprawiedliwość jest berłem Twojego królestwa. (8) Miłujesz, co jest prawe, a zło jest Ci wstrętne, dlatego Bóg, Twój Bóg, namaścił cię olejkiem, dając Ci więcej radości niż Twoim towarzyszom.

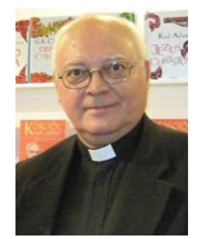
7 Tron swój niewzruszony na Bogu oparłeś,
więc się nie zachwieje, lecz przetrwa na wieki;
sprawiedliwość jest berłem Twojego królestwa.

Piotr Wacławik

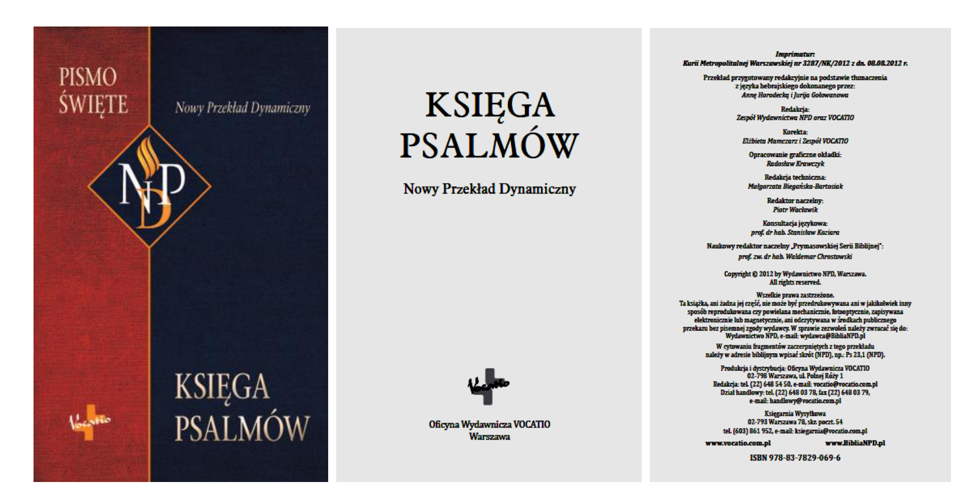


Dyrektor Oficyny Wydawniczej „VOCATIO"

Waldemar Chrostowski



Naukowy redaktor naczelny
„Prymasowskiej Serii Biblijnej"



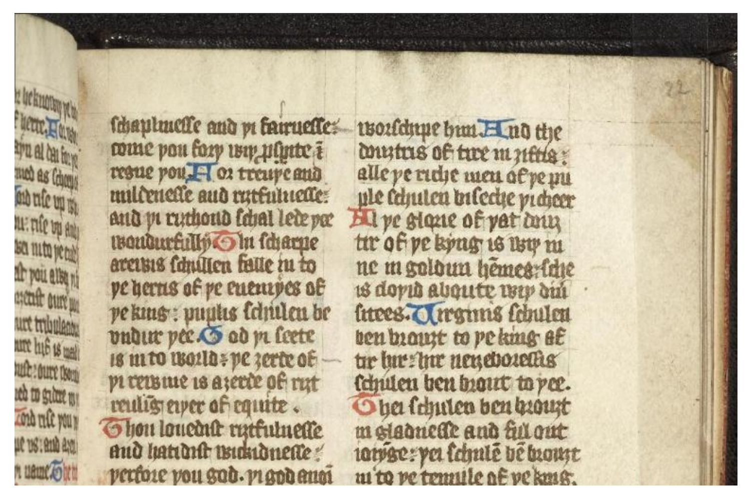
7. **PECARIC (*Księga Psalmów*)**[2022] ✡ Tron twój, jak Boga wiecznotrwały, berłem twego królestwa berło sprawiedliwe.

ugodzą serca wrogów króla, ludy padną przed tobą. [7] Tron twój, jak Boga, wiecznotrwały, berłem twego królestwa berło sprawiedliwe. [8] Miłujesz sprawiedliwość, a nieprawości nienawidzisz, słusznie Bóg, twój Bóg, namaścił cię olejkiem radości,



ANGIELSKIE (87)

8. **WICLIFFE**[1395] God yi ſeete is in to the world; ye ȝerde of yi rewme is a ȝerde of riyt reulyng, `eyir of equite.



9. **TAVERNER**[1539] Thy seat' God endureth for sure, the scepter of thy kyngdome is a right scepter.

10. **CLARKE**[1793] God is thy throne for ever and ever; the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.

11. **NOYES[1846]** Thy throne is God’s for ever and ever; The sceptre of thy kingdom is a sceptre of equity!

12. **MONTAGU[1851]** Thy Throne is for Thee rear’d of GOD, As everlasting this; Thy Kingdom’s sceptre, thence bestow'd, A righteous sceptre is.

13. **4FRIENDS[1867]** thy throne is God’s throne and endureth for ever, a sceptre of uprightness is the sceptre of thy kingdom.

14. **DELITZSCH[1877]** Thy throne, Elohim, endureth for ever and ever, An upright sceptre is the sceptre of thy kingdom.

15. **PURVEY[1881]** God, thi seete is in to the world of world; the ȝerde of thi rewme *is* a ȝerde of riȝt reulyng, *ethir of equite*.

16. **CHEYNE[1884]** As for thy throne, [firm is its foundation,] God [has established it] for ever and ever: a sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

17. **MOULTON[1896]** Thy throne is the throne of God for ever and ever: A sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

18. **KING[1898]** Thy throne (is as) God, for ever and ever; A sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

19. **WAY[1919]** With righteousness thy throne God compassed round; With justice is thy golden sceptre crowned.

20. **LEESER[1922]** ✡ Thy throne, given of God, endureth for ever and ever: the sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

21. **FURNEAUX[1923]** Thy throne be as God’s throne for ever and ever; A sceptre of justice is the sceptre of thy rule.

22. **DALTON[1931]** Thy throne be as God’s throne for ever and ever : a sceptre of equity be the sceptre of thy kingdom.

23. **BUTTENWEISER[1938]** May thy throne be a throne divine forever, May the scepter of thy kingdom be a scepter of equity.

24. ***The Lyric Psalter (MAYER)[1940]*** Unto all time thy throne is God, Righteousness is thy kingdom’s rod.

25. ***The Psalter in the Westminster Version of the Sacred Scriptures[1944]*** Thy throne is the throne of God, for ever and aye: The sceptre of thy rule is a sceptre of righteousness.

26. **COHEN (Soncino Books of the Bible)[1952]** ✡ Thy throne given of God is for ever and ever; A sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

27. **RSV[1952]** Your divine throne endures for ever and ever. Your royal sceptre is a sceptre of equity.

28. ***A Study of Psalm 45(44) (KING) w: Moulder, s. 12/171[1959]*** Your throne is Elohim’s for ever and ever; the scepter of your kingdom is a righteous scepter.

29. **CRIM[1962]** Thy throne, like God’s, is for ever and ever; A righteous scepter is the scepter of thy kingdom.

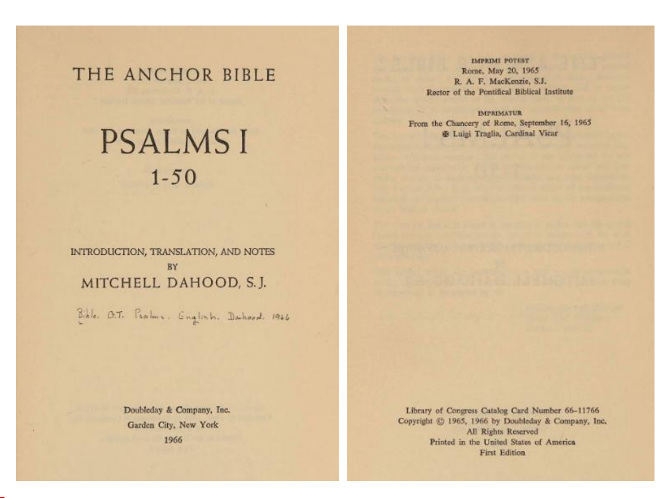
30. **HADAS[1964]** ✡ May God make your throne endure forever; Your scepter of royalty stands for equity.

31. ***The Revised Psalter: The Amended Text as Approved by the Convocations of Canterbury and York[1964]*** Thy throne is like unto God’s throne that endureth for ever: the sceptre of thy kingdom is a righteous sceptre.

32. **DAHOOD (The Anchor Bible)[1966]** KATOLICKI The eternal and everlasting God has enthroned you! The scepter of your kingdom must be a scepter of equity.

7 The eternal and everlasting God has enthroned you! [6]
The scepter of your kingdom
must be a scepter of equity.




THE ANCHOR BIBLE

PSALMS I

1-50

INTRODUCTION, TRANSLATION, AND NOTES
BY
MITCHELL DAHOOD, S.J.

Doubleday & Company, Inc.
Garden City, New York
1966

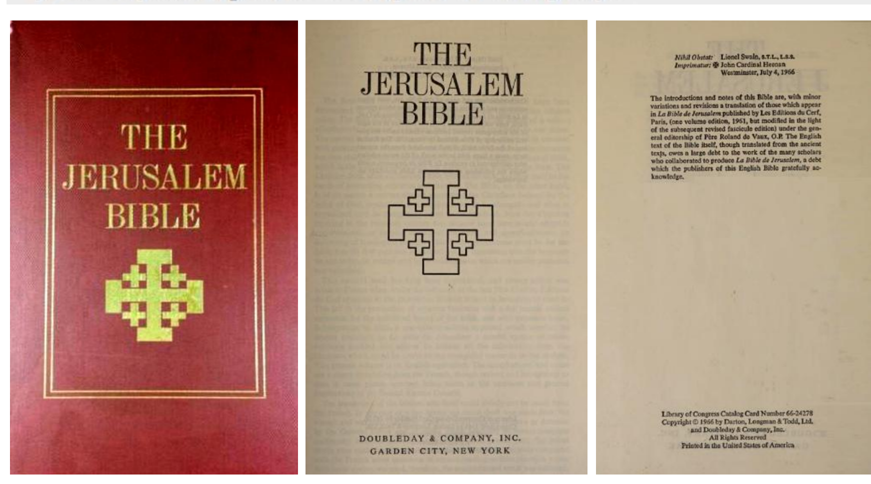
IMPRIMI POTEST
Rome, May 20, 1965
R. A. F. MacKenzie, S.J.
Rector of the Pontifical Biblical Institute

IMPRIMATUR
From the Chancery of Rome, September 16, 1965
✠ Luigi Traglia, Cardinal Vicar

Library of Congress Catalog Card Number 66-11766
Copyright © 1965, 1966 by Doubleday & Company, Inc.
All Rights Reserved
Printed in the United States of America
First Edition

33. **JONES1966** KATOLICKI Your throne, God, shall last for ever and ever, your royal sceptre is a scepter of integrity.

Your throne, God,[d] shall last for ever and ever, **6**
your royal sceptre is a sceptre of integrity:


THE JERUSALEM BIBLE

THE JERUSALEM BIBLE

DOUBLEDAY & COMPANY, INC.
GARDEN CITY, NEW YORK

Nihil Obstat: Lionel Swain, S.T.L., L.S.S.
Imprimatur: ✠ John Cardinal Heenan
Westminster, July 4, 1966

The introductions and notes of this Bible are, with minor variations and revisions a translation of those which appear in *La Bible de Jerusalem* published by Les Editions du Cerf, Paris, (one volume edition, 1961, but modified in the light of the subsequent revised fascicule edition) under the general editorship of Père Roland de Vaux, O.P. The English text of the Bible itself, though translated from the ancient texts, owes a large debt to the work of the many scholars who collaborated to produce *La Bible de Jerusalem*, a debt which the publishers of this English Bible gratefully acknowledge.

Library of Congress Catalog Card Number 66-24278
Copyright © 1966 by Darton, Longman & Todd, Ltd.
and Doubleday & Company, Inc.
All Rights Reserved
Printed in the United States of America

34. **BUTTENWIESER1969** May thy throne be a throne divine forever. May the scepter of thy kingdom be a scepter of equity.

35. **BYINGTON1972** God is your throne forever and evermore; the scepter of your kingdom is a scepter of equity.

36. **GNB1976** The kingdom that God has given you will last forever and ever. You rule over your people with justice.

37. **BECK1976** *Your throne, God, is forever and ever. You rule as a King with a righteous scepter.*

38. **ROGERSON-MCKAY (Cambridge Bible Commentary)1977** Your throne is like God's throne, eternal, your royal sceptre a scepter righteousness.

39. **FROST-EMERTON-MACINTOSH1977** Your throne is the throne of God it en'dures for ever: and the sceptre of your kingdom is a righteous sceptre.

40. **GOLDFINGAY1978** The throne that God has given you will always be yours. Your royal sceptre rules with uprightness.

41. **ZERR1979** God, eternal and everlasting, has enthroned you. May the scepter of your reign be a scepter of equity!

42. **SCHONFELD1980** ✡ Thy throne, from the Lord, is forever and aye, the sceptre of thy kingship is a sceptre of fairness.

43. ***The Writings*-JPS1982** ✡ Your divine throne is everlasting; your royal scepter is a scepter of equity.

44. **CRAIGIE (World Biblical Commentary)1983** *The eternal and everlasting God has enthroned you; the scepter of your kingship is a scepter of uprightness.*

45. **CHAMBERLAIN1984** God has enthroned you forevermore; And justice will be your royal scepter.

46. **KOEBLITZ1986** ✡ Your throne, God, stands forever and ever; True justice is the scepter of your kingdom.

47. **NCV (ANDERSON)1987** God, your throne will last forever and ever. You will rule your kingdom with fairness.

48. ***The Holy Bible: English Version for the Deaf*1987** God, your throne continues forever! Goodness is your royal scepter.

49. **HAWKINS1988** Your throne, given of Yahweh, is for ever and ever: the scepter; *ruling staff*, of Your kingdom is a scepter; *ruling rod*, of righteousness.

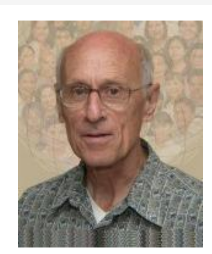
50. **COTTER1989** Your divine throne endures for ever, the sceptre of your realm is a sceptre of equity.

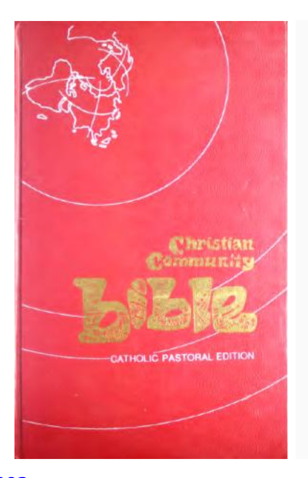
51. **REB1989** God has enthroned you for all eternity; your royal sceptre is a sceptre of equity.

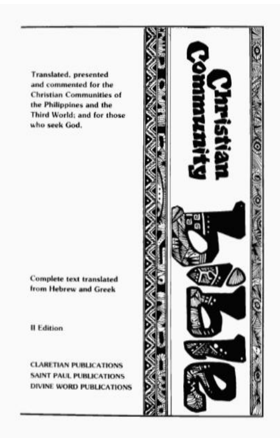
52. **MUNK1992** Your divine throne is everlasting; your royal sceptre is a scepter of equity.

53. **HURAULT1992** KATOLICKI Your divine throne will last forever and ever; a scepter of justice is your scepter.

7 Your divine throne will last forever and ever;
a scepter of justice is your scepter.







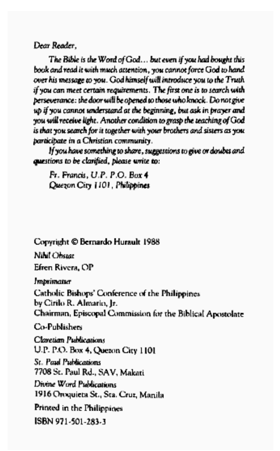
Translated, presented and commented for the Christian Communities of the Philippines and the Third World; and for those who seek God.

Christian Community bible

Complete text translated from Hebrew and Greek

II Edition

CLARETIAN PUBLICATIONS
SAINT PAUL PUBLICATIONS
DIVINE WORD PUBLICATIONS



Dear Reader,

The Bible is the Word of God... but even if you had bought this book and read it with much attention, you cannot force God to hand over his message to you. God himself will introduce you to the Truth if you can meet certain requirements. The first one is to search with perseverance: the door will be opened to those who knock. Do not give up if you cannot understand at the beginning, but ask in prayer and you will receive light. Another condition to grasp the teaching of God is that you search for it together with your brothers and sisters as you participate in a Christian community.

If you have something to share, suggestions to give or doubts and questions to be clarified, please write to:

Fr. Francis, U.P. P.O. Box 4
Quezon City 1101, Philippines

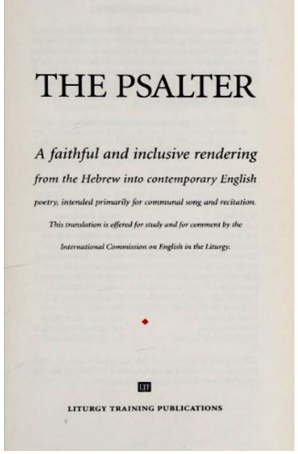
Nihil Obstat
Efren Rivera, OP
Imprimatur
Catholic Bishops' Conference of the Philippines
by Cirilo R. Almario, Jr.
Chairman, Episcopal Commission for the Biblical Apostolate
Co-Publishers
Claretian Publications
U.P. P.O. Box 4, Quezon City 1101
St. Paul Publications
7708 St. Paul Rd., SAV, Makati
Divine Word Publications
1916 Oroquieta St., Sta. Cruz, Manila
Printed in the Philippines
ISBN 971-501-283-3

54. **ARACKAL1993** Eternal and everlasting God has enthroned you! Your royal scepter is a scepter of justice.

55. ***The Psalter* (zespół tłumaczy)1994** KATOLICKI Your throne is as lasting as the everlasting God. Integrity is the law of your land.

7 Your throne is as lasting
as the everlasting God.
Integrity is the law of your land.



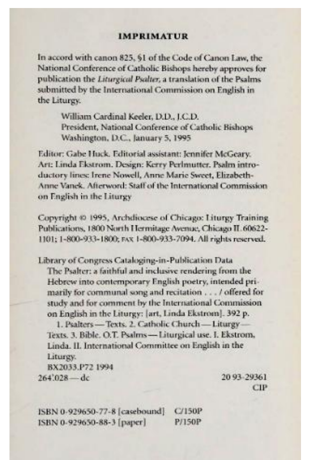


THE PSALTER

A faithful and inclusive rendering from the Hebrew into contemporary English poetry, intended primarily for communal song and recitation.

This translation is offered for study and for comment by the International Commission on English in the Liturgy.

LITURGY TRAINING PUBLICATIONS



IMPRIMATUR

In accord with canon 825, §1 of the Code of Canon Law, the National Conference of Catholic Bishops hereby approves for publication the *Liturgical Psalter*, a translation of the Psalms submitted by the International Commission on English in the Liturgy.

William Cardinal Keeler, D.D., J.C.D.
President, National Conference of Catholic Bishops
Washington, D.C., January 5, 1995

Editor: Gabe Huck. Editorial assistant: Jennifer McGeary. Art: Linda Ekstrom. Design: Kerry Perlmutter. Psalm introductory lines: Irene Nowell, Anne Marie Sweet, Elizabeth-Anne Vanek. Afterword: Staff of the International Commission on English in the Liturgy

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
The Psalter: a faithful and inclusive rendering from the Hebrew into contemporary English poetry, intended primarily for communal song and recitation . . . / offered for study and for comment by the International Commission on English in the Liturgy: [art, Linda Ekstrom]. 392 p.
1. Psalters—Texts. 2. Catholic Church—Liturgy—Texts. 3. Bible. O.T. Psalms—Liturgical use. I. Ekstrom, Linda. II. International Committee on English in the Liturgy.
BX2033.P72 1994
264'.028—dc 20 93-29361
CIP

ISBN 0-929650-77-8 [casebound] C/150P
ISBN 0-929650-88-3 [paper] P/150P

56. ***Seeing and Hearing God with the Psalms* (TOURNAY)**[1997] Your throne is from God, to last forever; a sceptre of right, your royal sceptre.

57. **PETERSON**[1998] Your throne is God's throne, ever and always; The scepter of your royal rule measures right living.

58. **STERN**[1998] ✡ Your throne, God, will last forever and ever; you rule your kingdom with a scepter of equity.

59. **ROZENBERG-ZLOTOWITZ**[1999] ✡ Your throne from God is everlasting; A sceptre of equity is your royal sceptre.

60. ***The Psalter 1998: A Draft Text for Common Worship***[1999] Your throne is God's throne, for ever, the sceptre of your kingdom is the sceptre of righteousness.

61. ***The Word of Elohim* (MARTIN)** (online)[2000] Your throne, Elohim, will last for ever and ever. Your kingdom's scepter is a scepter of justice.

62. **'AMOS HAKHAM**[2003] ✡ Your throne, of God, is forever and ever. The scepter of your kingdom is a scepter of equity.

63. **EATON**[2003] Your throne is of God, for ever and ever; the sceptre of your kingdom is the sceptre of justice.

64. **BERLIN-BRETTER**[2004] Your divine throne is everlasting; your royal scepter is a scepter of equity.

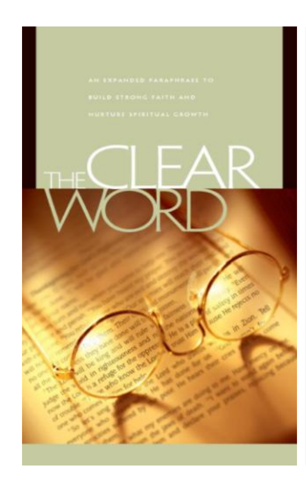
65. ***Passion Bible***[2004] Your throne, God, is forever and ever; the scepter of Your kingdom is a scepter of justice.

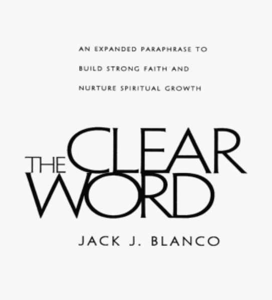
66. **WILLIAMS**[2004] For God has enthroned you forever and ever, and your royal scepter is a rod of justice.

67. **BLANCO**[2005] ADWENTYSTA Lord, Your throne will last forever. You rule with righteousness and justice.

5-7. Your arrows are sharp; they go straight to the heart and pierce any armor. You can make whole nations bow at Your feet. Lord, Your throne will last forever. You rule with righteousness and justice. You love good and hate evil. That's why God has gladly anointed You as our king.








Copyright © 2003 by
Jack J. Blanco
All rights reserved

Cover designed by GenesisDesign/Bryan Gray
Cover photo by Stan Sinclair

PRINTED IN U.S.A.

Printed in 2006

ISBN 0-9700111-5-6 hardcover
ISBN 0-9700111-6-4 paperback
ISBN 0-9700111-7-2 black bonded leather
ISBN 0-9700111-8-0 burgundy bonded leather
ISBN 0-9700111-9-9 black genuine leather

To order additional copies, call 1-800-765-6955 or write
The Clear Word, P.O. Box 1119, Hagerstown, MD 21741-1119.

68. **ERV**[2006] God, your throne will last forever. Your justice is a sign of your power to rule.

69. **MADSEN**[2007] God is your throne forever and ever. A scepter of uprightness is the scepter of your kingdom.

70. **ALTER**[2007] Your throne of God is forevermore. And scepter of right, your kingship's scepter.

71. ***Awful Scroll: The Straight Old and New Testament* (Emery Szasz)**[2007] (*e-sword* & html)
The throne of He of mighty ones is to be enduring and ageless; the scepter of Your Realm is to be an Upright scepter.

72. **NHEB**[2008] Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.

73. **WEB**[2008] Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.

74. **CEB**[2011] Your divine throne is eternal and everlasting. Your royal scepter is a scepter of justice.

75. **LICHTENSTEIN**[2011] ✡ Yours is a divine throne that will last forever. Because Your royal scepter is fair and constitutional.

76. **GAMBOA**[2012] Your throne that is given of EL is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.

77. **SEGAL**[2013] Yours is a throne of God all-eternal; a scepter of justice is the scepter of your kingdom.

78. **VANHEE**[2013] Thy throne, GOD, is forever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of Thy Kingdom.

79. ***The Koren Jerusalem Bible* (wyd. Harold Fisch)**[2013] Thy throne, of God, is for ever and ever: the sceptre of thy Kingdom is a sceptre of equity.

80. **GOLDINGAY**[2013] Your throne, God's, is forever and ever. your royal scepter is an upright scepter.

81. ***Brenton's Septuagint: Restored Names Version* (Volume 1) (SMITH)**[2013] Your throne, Elohim, is forever and ever; the sceptre of your kingdom is a scepter of righteousness.

82. ***Holy Bible: New International Reader's Version***[2016] Your throne is the very throne of God. Your kingdom will last for ever and ever. You will rule by treating everyone fairly.

83. **ISV**[2016] Your throne, God, exists forever and ever, and the scepter of your kingdom is a righteous scepter.

84. **CASTLEBERRY**[2016] Your throne, Elohiym, is forever and ever. A scepter of righteousness is the scepter of Your royal power.

85. **BROWN**[2016] Your throne, Elohim, is forever and ever. A sceptre of equity is the sceptre of Your kingdom.

86. ***The Reader's Holy Bible* (Volume 3: The Writings)**[2017] Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.

87. **DEIBLER**[2017] The kingdom that God will give to you will remain forever. You rule over people justly.

88. **TILFORD**[2019] Thy throne given of God is for ever and ever; A sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom.

89. **BOELTER**[2020] Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.

90. ***Holy Bible Aionian Edition***[2020] Your throne, God, is forever and ever. A scepter of equity is the scepter of your kingdom.

91. **PEREK**[2020] ✡ Your throne given of Elohim is forever and ever; a scepter of equity is the scepter of your Malkhut.

92. **BENYAH**[2021] Your throne, Elohim, is forever and ever! The scepter of Your kingdom Is a scepter of fairness.

93. **SHERMANN**[2022] The throne of Yahwah is for ever and ever. A sceptre of equity is the sceptre of His kingdom.

94. ***אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם, the heavenly fire***[2022(v. 04743, w przygotowaniu)] Your throne, Elohim, [is] forever and ever. A scepter of equity [is] the scepter of your dominion.

NIEMIECKIE (46)

95. **LUTHER**[1524] Gott dein ſtuel bleybt ymer und ewig/ das zepter deins reichs iſt ein gerade zepter.

meinen bogen / vñ mein schwert wird mir nicht helffen.
Sonder du hilffest vns võ vnsern feinden/vñ machst zůschanden die vns hassen
Wir wöllen teglich rhümen von Gott/ vñ deinem namen danckñ ewiglich. Sela
Warumb verstossestu vns deñ nun/vñ lessest vns zůschanden werden/vñ zeuchst nicht auß vnter vnserm heer?
Du lessest vns fliehen für vnserm feynd/ das vns berauben die vns hassen.
Du gibst vns dahyn wie schlacht schaf/ vnd zurstrewest vns vnter die heyden.
Du verkauffest dein volck wolfeyl / vñ nympst keyn geld darumb.
Du machst vns zur schmach vnnsern nachbarn/zum spott vnnd hon denen / die umb vns her seind.
Du machst vns zum beyspiel vnter den heydenn/vnnd das die völcker das haubt über vns schütteln.
Teglich ist mein schmach für mir / vnd

xlv
Ein lieblich lied vnd vnterweisung der kinder Korah von den rosen hoch zůsinge.
Mein hertz tichtet etwas guts Ich rede was ich von eim könige gemacht hab/mein zunge ist ein griffel eins geschickten schrifftgelerten.
Du bist der schönest vnter menschē kindern/holdselig sein deine lebßen/Darumb segenet dich Gott ewiglich.
Gürtte dein schwert umb deine lenden du mechtiger/mit preys vnd zierde.
Es müsse dir gelingen mit deiner zierde far eynher mit warheyt sanfftmuet vñ gerechtickeyt / so wird dich dein rechte hand wunderlich leren.
Scharff seind deine pfeyle/ die völcker werden sich dir vnterwerffen/ mitten vnter den feynden des königs.
Gott dein stuel bleybt ymer vnd ewig/ das zepter deins reichs ist ein gerade zepter
Du liebest die gerechtickeyt vnd hassest

96. **DIETENBERGER**[1534] KATOLICKI Gott dein stül bleibt immer unnd ewig/ das zepter deines reichs ift ein gerad zepter.

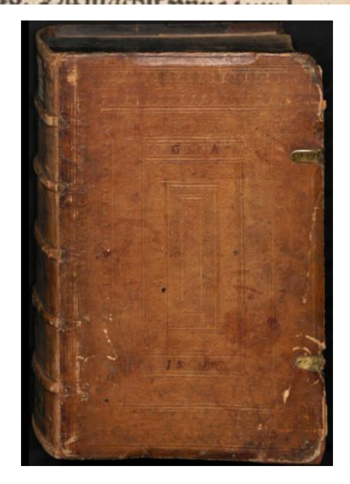
Der Psalter

len täglich vns rhümen in Gott/ vnd deinem namen dancken ewigklich. Sela. Nun aber verstossestu vns/vnd hast vns lassen zů schanden werden/ vñ zeuchst nit auß vnder vnserm heer: Du lessest vns fliehen für vnserm feynd/ das vns berauben die vnns hassen. Du gibst vnns dahin wie schlacht schaff / vnnd zerstrewest vns vnder die Heyden. Du verkeuffest dein volck wolfeyl / vnnd nimpst nit viel gelt darumb. Du machst vns zur schmach vnsern nachbarn / zum spott vnnd hohn denen /die vmb vns her seind. Du machst

C

lich geleyten oder füren. Scharpff seind deine pfeyle/sie werden fallen inn die hertzen der feynd des königs / die völcker werden dir vnderworffen werden. Gott dein stül bleibt immer vnnd ewig / das zepter deines reichs ist ein gerad zepter. Du liebest die gerechtigkeit vnd hassest die vngerechtigkeyt/darumb hatt dich Gott/dein Gott gesalbet mit frewden öl/ über alle deine miterben. Von deinen kleydern vnd helffen beynen häußern riechen Myrren Aloes vnd Cassia/ võ welchen haben dich

B





97. **ECK**[1537] KATOLICKI Dein stül GOTT in ewigkait/ dierüt die weißt recht/ ift die rüt deins reichs.

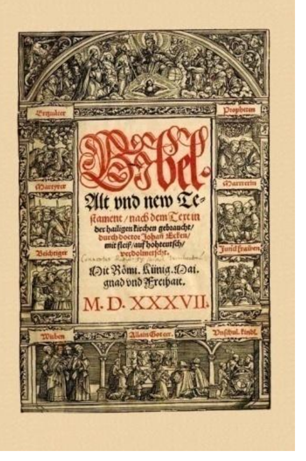
Heb. 1.

des feinds des Künigs. Dein stůl GOTT in ewigkait / dierůt die weißt recht/ ist die růt deins reichs. Du hast liebgehabt die gerechtigkait / vnd gehaßt die boßhait / darum hat dich gesalbt GOTT/ dein GOTT/ mit dem öl der freüden/mer dan dein mitgenossen. Myrrhen vnd Aloes/vnd Cas-

Christus gesalbt.







Bibel.
Alt vnd new Testament / nach dem Text in der hailigen kirchen gebraucht / durch doctor Johan Ecken / mit fleiß / auf hochteütsch / verdolmetscht.
Mit Röm. Künig. Mai. gnad vnd Freihait.
M. D. XXXVII.

98. ***Gsangbüchlin/ Darinn der gantze Pſalter Davids***[1557] Got dein ſtül wirt haben kain end. Er bleibt ewig vñ ystierdar/ deins reichs Zepter iſt ghzechtigkait/ du liebeſt ghzechtigkait ſo gar/ und haſſeſt gotloſe botzhait.

nigs feindē ſehr/ Got dein ſtül wirt haben kain end. Er bleibt ewig vñ yſtierdar/ deins reichs Zepter iſt ghrechtigkait/ du liebeſt ghrechtigkait ſo gar/ vnd haſſeſt gotloſe boßhait.

99. ***Psalter Dauids*** [(s. 600)] **(WITWEILER)**[1617] KATOLICKI Dein Stuhl (GOtt) bleibt immer und ewig: das Scepter deines Reichs iſt ein grad Scepter.

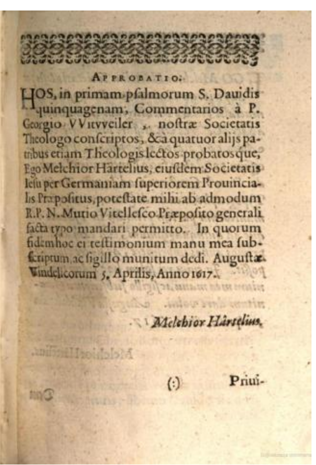


v. 8. Sedes tua Deus in ſæculum ſæculi: virga directionis virga regni tui.
Dein Stuhl (GOtt) bleibt immer vnd ewig: das Scepter deines Reichs iſt ein grad Scepter.



V.Engelshofen. 630:

Pſalter Dauids / Sampt den Canticis Latein vñ Teutſch mit kurtzer richtiger außlegung / nach dem verſtand der fürnemiſten Lehrern / in 3 Theil abgetheilt.
Der Erſte Theil.
Durch
Georgium Wittweiler der Societet Jesu Priestern vnd H. Schrifft Doctorem.
Getruckt zu Coſtanz am Bodenſee durch Leonhart Straub 1617.



APPROBATIO.

HOS, in primam pſalmorum S. Dauidis quinquagenam, Commentarios à P. Georgio VVitvveiler, nostræ Societatis Theologo conſcriptos, & à quatuor alijs patribus etiam Theologis lectos probatosque, Ego Melchior Härtelius, eiuſdem Societatis Ieſu per Germaniam ſuperiorem Prouincialis Præpoſitus, poteſtate mihi ab admodum R.P.N. Mutio Vitelleſco Præpoſito generali facta typo mandari permitto. In quorum fidem hoc ei teſtimonium manu mea ſubſcriptum ac ſigillo munitum dedi. Auguſtæ Vindelicorum 5. Aprilis, Anno 1617.

Melchior Härtelius.

(:) Priui-

100. **MENDELSSHON**[1783] ✡ Dein Thron wird ewig stehn vor Gott. Gerechtes Zepter ist das Zepter deines Reichs.

101. **BRENTANO**[1797] KATOLICKI Herr, der Thron iſt ewig. Dein Reichsſcepter, iſt ein gerades Scepter.

7. Herr, dein Thron iſt ewig *). Dein Reichsſcepter, iſt ein gerades Scepter.





Die
heilige Schrift
des
alten Testaments
Dritten Theils Erster Band
welcher die
Psalmen
enthält.

Auf Befehl des hochwürdigsten Fürsten
und Herrn
Herrn Rupert II.
Abts des fürstlichen Hochstifts Kempten 2c. 2c.
Zum Nutzen und Gebrauche der hochfürstlichen Unterthanen
herausgegeben
von
Dominikus von Brentano
hochfürstlich Kemptischen geistlichen geheimen Rath und Hofkaplan.

Mit kaiserl. königl. allergnädigster Freiheit.

Frankfurt am Main
bei Varrentrapp und Wenner 1797.

102. **JUSTI[1809]** Dein Thron ist Gottes Thron, ein ew'ger, ew'ger Thron, Das Zepter deines Reichs ist das der Billigkeit.

103. **STUHLMANN[1812]** Ewig sey Dein Thron, wie Gottes, Stark der Zepter Deines Reiches!

104. **WETTE[1823]** Dein Thron von Gott steht immer und ewig, Des Rechtes Scepter ist deines Königthumes Scepter.

105. **GOLDWITZER[1827]** Dein Thron, Gott, (bleibt in) Ewigkeit und allzeit, Zepter des Rechtes (ist) der Zepter deines Reiches.

106. **HITZIG[1835]** Dein Thron ist ein Gottesthron immer und stets; Ein gerechtes Scepter ist dein königliches Scepter.

107. ***Die Psalmen Davids* (DERESER-SCHOLZ)[1836]** KATOLICKI Dein Thron ist göttlich, ewig, für und für; Gerades Zepter ist das Zepter deines Reichs.

7. Dein Thron ist göttlich, ewig, für und für;
Gerades Zepter ist das Zepter deines Reichs *).



Dereser był profesorem dogmatyki oraz kanonikiem katedralnym w nowo powstałym **Królewskim Uniwersytecie Wrocławskim** w latach 1819-1820. Piastował urząd rektora tej uczelni.



Die
heilige Schrift
des
alten Testaments.
Dritten Theils erster Band,
welcher die
Psalmen
enthält.

herausgegeben
von
Thadd. Ant. Dereser und J. Mart. Aug. Scholz.

Dritte, von Dr. Scholz besorgte Ausgabe.

Frankfurt am Main,
bei Franz Varrentrapp.
1836.

108. ***Das Buch der Psalmen*[1836]** GOtt, dein Stuhl bleibet immer und ewig; das Scepter des Rechs ift ein gerades Scepter.

109. ***Die Familien-Bibel* (LEANDER VAN ESS)[1838]** KATOLICKI Dein Thron von Gott ſteht immer und ewig; ein gerechter Zepter iſt der Zepter deines Reiches.

7. Dein Thron von Gott steht immer und ewig; ein gerechter Zepter ist der Zepter deines Reiches.





Die
Familien-Bibel,
oder
die ganze
Heilige Schrift
alten und neuen
Testaments
[illegible]
D. Leander van Ess.

Eine Prachtausgabe
mit vierzig Stahlstichen

1838.

110. **ZUNZ1838** Dein Gottesthron dauert immer und ewig; ein gerechtes Zepter ist das Zepter deines Königthums.

111. **THOLUCK1843** Gott, Dein Thron bleibet immer und ewig, Ein Scepter des Rechtes ist der Scepter Deines Königthums.

112. **LENGERKE1847** Dein Thron ist Gottes für ewig und immer, Ein Scepter des Rechts — das Scepter deines Königthumes.

113. ***תהלים Die Psalmen* (PHILIPPSON)1857** ✡ Dein Thron von Gott steht für und für, des Rechtes Scepter ist deines Reiches Scepter.

114. **EWALD1866** Dein thron ist Gottes, ewig immer, der gradheit stab is deines reiches stab.

115. **BUNSEN1868** Dein Gottesthron bestehet in alle Zukunft; Ein Scepter des Rechtes ist deines Reiches Scepter.

116. **HUPFELD1868** Dein Thron ist ein Gottesthron immer und ewig, ein Scepter der Gradheit ist das Scepter deines Königthums.

117. **VERLAGSVEREIN1868** Dein Gottesthron steht immer und ewig, das Scepter deines Reichs ist ein gerades Scepter.

118. ***Der Psalter* (MOLL)1869** Dein Gottesthron für immer und ewig; Ein Scepter der Gradheit — deines Reiches Scepter.

119. **BACHMANN1892** Dein Thron (bleibet) wie Gott, immer und ewig, || ein Scepter der Geradheit ist das Scepter deines Königtums.

120. **BAETHGEN1892** Dein Thron ist ein Gottesthron immer und ewig, Ein Scepter des Rechts ist das Scepter deines Reichs.

121. **AUERBACH1895** ✡ Von Gott ist dein Thron, für immer und ewig; ein Scepter des Rechtes ist das Scepter deines Reiches.

122. **ZENNER1896** KATOLICKI Deinen Thron hat Gott begründet auf immer und ewig, ein gerechtes Scepter ist dein königliches Scepter.

2. Strophe.

II 7 Deinen Thron hat Gott begründet auf immer und ewig, ein gerechtes Scepter ist dein königliches Scepter.
8 Du liebst Gerechtigkeit und hassest Frevel, darum salbt dich dein Gott mit Wonne.



DIE

CHORGESÄNGE IM BUCHE DER PSALMEN.

IHRE EXISTENZ UND IHRE FORM

NACHGEWIESEN

J. K. ZENNER S. J.

IN ZWEI THEILEN.

ERSTER THEIL: PROLEGOMENA, ÜBERSETZUNGEN UND ERLÄUTERUNGEN.

FREIBURG IM BREISGAU.
HERDER'SCHE VERLAGSHANDLUNG.

123. **EHRLICH**[1905] Dein Thron ist von Gottes Gnaden immerdar, gerechtes Scepter ist das Scepter deines Königtums.

124. **MAY**[1915] Dein Thron ward dir von Gott zuteil, und allezeit wird er bestehen, ein Stab des Rechts — das Szepter deines Reiches.

125. **HIRSCH**[1924] ✡ Dein Thron, Regent, ist für alle Zeit weil der Geradheit Scepter deiner Herrschaft Scepter ist.

126. **ALBRECHT**[1926] Dein Thron, Elohim, währt immer und ewig, Dein Königszepter, es ist gerecht.

127. **NAPHTALI HERZ TUR-SINAI**[1935] ✡ Dein Gottesthron steht ewiglich, Ein Stab des Rechts ist deiner Königsherrschaft Stab.

128. ***Das Buch der Psalmen* (HERKENNE)**[1936] KATOLICKI Dein Thron *gleicht dem Jahves* immer und ewig, ein gerechtes Zepter ist Herrschaft Zepter.

7 Dein Thron *gleicht dem Jahves*[1] immer und ewig, ein gerechtes Zepter ist deiner Herrschaft Zepter, (8) du liebst das Recht und hassest Unrecht.





DIE HEILIGE SCHRIFT
DES ALTEN TESTAMENTES
ÜBERSETZT UND ERKLÄRT
IN VERBINDUNG MIT FACHGELEHRTEN
HERAUSGEGEBEN VON
Dr. FRANZ FELDMANN UND Dr. HEINR. HERKENNE
PROFESSOR DER THEOLOGIE PROFESSOR DER THEOLOGIE

V. BAND
2. Abteilung

DAS BUCH DER PSALMEN
ÜBERSETZT UND ERKLÄRT
VON
Dr. HEINRICH HERKENNE
PROFESSOR DER THEOLOGIE

BONN 1936
PETER HANSTEIN VERLAGSBUCHHANDLUNG

129. **MENGE**[1939] Dein Thron, ein Gottesthron, steht immer und ewigein gerechtes Zepter ist dein Herrscherstab.

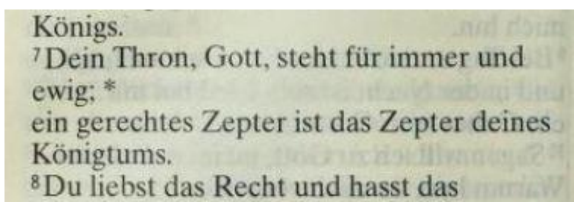
130. **RIEßLER**[1954] KATOLICKI Dein Thron ist ewiglich und immerdar ein Gottesthron, gerechtes Szepter ist das Szepter deines Reiches.

wenn sie ins Herz der Königsfeinde dringen!
*7 Dein Thron ist ewiglich und immerdar ein Gottesthron,
gerechtes Szepter ist das Szepter deines Reiches.
8 Du liebst das Recht; das Unrecht hassest du;
drum salbt dich Gott, dein Gott,
mit wonniglichem Öle mehr als deine Mitgenossen.





131. **BUBER-ROSENZWEIG**[1962] Dein Stuhl ist Gottes in Zeit und Ewigkeit, ein Stab der Geradheit der Stab deines Königtums.
132. **LORETZ**[1971] *Dein Thron* [Gott] *steht immer und ewig, ein gerechtes Zepter dein Königszepter!*
133. ***Die Psalmen* (SEYBOLD)**[1996] Dein Thron, Gott, für immer und ewig; ein Richtmaß ist dein Königsstab.
134. **BAADER**[2007] Dein Thron, ÄLoHI'M, *ist* äonisch und zur Zeugens*zeit*, *ein* Stamm *des* Geradigten *ist der* Stamm deiner Regentschaft.
135. ***Basisbibel***[2010] Dein Thron, göttlicher Herrscher, besteht für immer. Der Maßstab des Rechts ist der Herrscherstab, mit dem du dein Königreich regierst.
136. **VANHEIDEN**[2011] Gott, dein Thron hat für immer Bestand! Dein Zepter ist Gerechtigkeit.
137. ***Bibel in gerechter sprache***[2011] Dein Thron, Göttlicher, besteht für immer und auf Dauer, ein Zepter der Aufrichtigkeit ist das Zepter deines Königtums.
138. ***Elberfelder Bibel***[2012] Dein Thron, Gott, ist immer und ewig, ein Zepter der Geradheit ist das Zepter deiner Herrschaft.
139. **WERNER**[2014] Dein Thron, Gott, besteht für immer und ewig, ja, das Zepter, das Recht aufrichtet, ist das Zepter deiner Königlichen Herrschaft.
140. ***Werkbuch Psalmen I: Die Psalmen 1 bis 72* (WEBER)**[2016] Dein Thron, Elohim, ist auf immer und ewig, ein Szepter der Rechtsverbindlichkeit [ist] das Szepter deiner Herrschaft!
141. ***Einheitsübersetzung***[2016] KATOLICKI Dein Thron, Gott, steht für immer und ewig: ein gerechtes Zepter is das Zepter deines Königthums.


Königs.
7 Dein Thron, Gott, steht für immer und ewig; *
ein gerechtes Zepter ist das Zepter deines Königtums.
8 Du liebst das Recht und hasst das



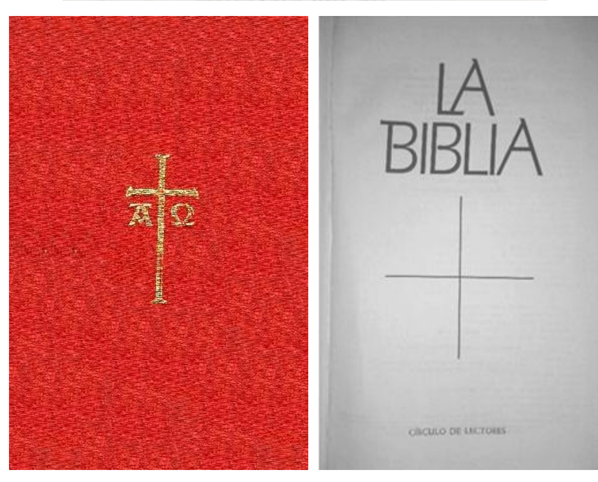
142. ***Psalter und Offenbarung aus heutiger Sicht verstehen* (MERKLE)**[2022] Dein Thron, Gott, steht für immer und ewig; ein gerechtes Zepter ist das Zepter deines Königtums.
143. ***Psalmen: Band 1: Psalm 1–49* (SPIECKERMANN)**[2022] 7a [Dein Thron, Gott, steht immer und ewig] 7b das Zepter des Rechts ist das Zepter deines Königtums.

144. ***Los Salmos* (CARVAJAL)[1819]** Tu trono, Dios, por los siglos de los siglos: cetro de rectitud cetro de tu reyno.

145. ***La Sagrada Biblia* (JÜNEMANN)[1928]** KATOLICKI Tu trono, Dios por siglo de siglo, cetro de rectitud, el cetro de tu reino.

146. ***Sagrada Biblia* (tł. Psalmy: ÁNGEL GONZÁLES NÚÑEZ)[1972]** KATOLICKI Tu trono, cual de Dios, es eterno, para siempre y tu cetro real es un cetro justiciero.

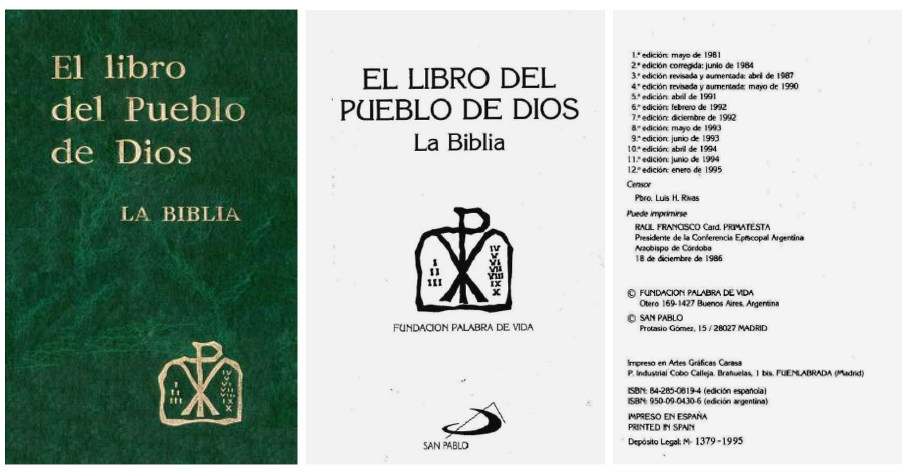
[7] Tu trono, cual de Dios, es eterno,
para siempre
y tu cetro real es un cetro justicie-
ro.



147. **REINA-VALERA[1995]** Tu trono, Dios, es eterno y para siempre; cetro de justicia es el cetro de tu reino.

148. ***Biblia. El Libro del Pueblo de Dios* (LEVORATTI-TRUSSO)[1995]** KATOLICKI Tu trono, como el de Dios, permanece para siempre; el cetro de tu realeza es un cetro justiciero.

[7] Tu trono, como el de Dios,
permanece para siempre;
el cetro de tu realeza es un cetro justiciero:



1.ª edición: mayo de 1981
2.ª edición corregida: junio de 1984
3.ª edición revisada y aumentada: abril de 1987
4.ª edición revisada y aumentada: mayo de 1990
5.ª edición: abril de 1991
6.ª edición: febrero de 1992
7.ª edición: diciembre de 1992
8.ª edición: mayo de 1993
9.ª edición: junio de 1993
10.ª edición: abril de 1994
11.ª edición: junio de 1994
12.ª edición: enero de 1995

Censor
Pbro. Luis H. Rivas

Puede imprimirse
RAUL FRANCISCO Card. PRIMATESTA
Presidente de la Conferencia Episcopal Argentina
Arzobispo de Córdoba
18 de diciembre de 1986

© FUNDACION PALABRA DE VIDA
Otero 169-1427 Buenos Aires, Argentina
© SAN PABLO
Protasio Gómez, 15 / 28027 MADRID

Impreso en Artes Gráficas Carasa
P. Industrial Cobo Calleja. Brañuelas, 1 bis. FUENLABRADA (Madrid)

ISBN: 84-285-0819-4 (edición española)
ISBN: 950-09-0430-6 (edición argentina)

IMPRESO EN ESPAÑA
PRINTED IN SPAIN

Depósito Legal: M- 1379-1995

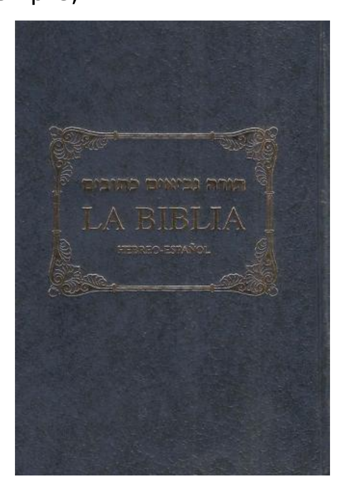
149. ***Biblia del Peregrino* (tł. Psalmy: VALVERDE)[1997]** KATOLICKI Tu trono, como el de un Dios permanece por siempre; cetro de rectitud es tu cetro real.

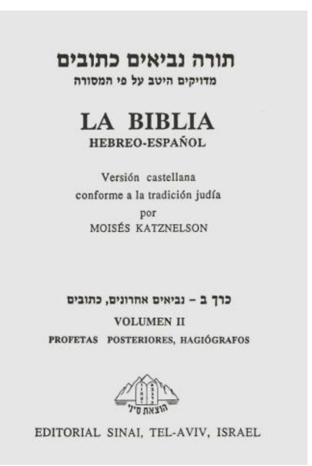
[7] Tu trono, como el de un Dios
permanece por siempre;
cetro de rectitud es tu cetro real.





150. ***La Biblia Hebreo-español* (KATZNELSON)**[1996] ✡ El trono que te dio Elohim es por siempre y para siempre; . . . ? . . .



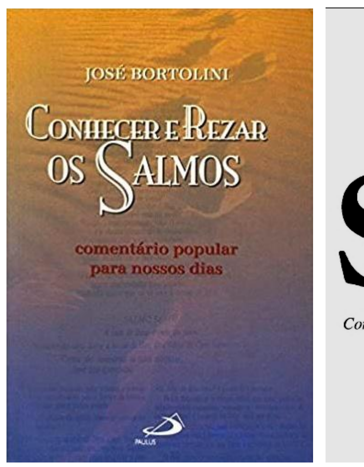


151. ***Biblia del Nuevo Milenio "ecuménica"* (CAMARGO-LLOREDA)**[2000] Tu trono es de Dios para siempre; tu cetro real es cetro de equidad.

152. **BORTOLINI**[2000] KATOLICKI ¡Tu trono es de Dios y permanece para siempre! ¡Cetro de rectitud es el cetro de tu reino!

7 ¡Tu trono es de Dios y permanece para siempre!
¡Cetro de rectitud es el cetro de tu reino!







153. **KONIUCHOWSKY**[2010] ✡ Tu kesey [trono], Elohim, es Le-Olam-va-ed; el cetro de tu malchut es cetro de Tzedakah.

154. ***Biblia. Traduccion al Lenguaje Actual***[2010] Tu Su Majestad se complace en lo bueno, y rechaza la injusticia. Dios lo hizo su rey favorito, ¡el rey más feliz de la tierra!

155. **AHARONI**[2011] ✡ Tu trono, es poderoso, eterno y para siempre: Vara de justicia la vara de tu reino.

156. ***Los Salmos Hebreos (GAMBOA)***[2012] Tu trono es dado de **EL** de para siempre y jamás. Un cetro de equidades el cetro de tu reino.

157. **RV-wyd. zrew.**[2014] Tu trono, ELohim (Poderosos), eterno y para siempre; vara de justicia *es* la vara de tu reino.

158. ***Los Salmos hoy (LEDO)***[2015] Tu trono es eterno, como el de un Dios; un cetro de equidad es tu cetro real.

159. ***El libro de los Salmos (GARCÍA)***[2022] Tu trono, Dios, es por siempre jumás. Un cetro de equidad es el cetro de tu reino.

160. **GUERRERO (wersja pdf z 6 października)**[2022] Tu trono, ELohim, [es] siempre y eternalmente; bastón de rectitud, [el] bastón de tu realeza.

161. ***Tehilim (BERMÚDEZ)***[brak daty] Tu trono, Elohim, durará por siempre y para siempre; gobiernas tu reino con cetro de equidad.

FRANCUSKI (13)

162. ***Nouvelle version des Psaumes faite sur le texte hébreu***[1762] Votre trône, Seigneur, sera durable; Il sera éternel: l'équité le sceptre Avec lequel vous régires votre empire.

163. **CRÉHANGE**[1858] Ton trône est sous la protection de Dieu; Le sceptre de ta royauté, c'est la justice.

164. ***Le livre des psaumes; ancienne traduction française***[1876] Li tuens sièges, Deus, en siècle e en parmanabletet; ceptre de ueltet, le ceptre de tun règne.

165. **REUSS**[1879] Ton trône de Dieu subsistera à tout jamais, Ton sceptre royal est un sceptre d'équité.

166. ***La Bible (t.8) (LEDRAIN)***[1893] Ton trone, Elohim, est pour toujours, et c'est un bâton d'équité que ton bâton royal.

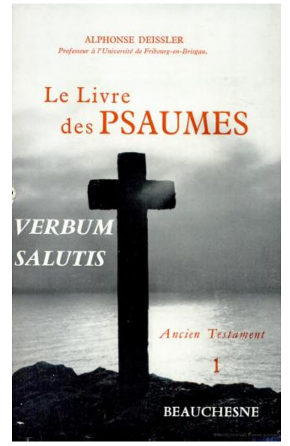
167. **KAHN**[1899] Ton trône, [fondé par] Dieu, durera à jamais; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture.

168. **SEGOND**[1915] Dieu a établi ton trône pour toujours; Le sceptre de ton régne est un sceptre de d'équité.

169. **DEISSLER**[1966] KATOLICKI *Ton trône est le trône de Jahvé pour toujours et à jamais, C'est un scepter de droiture que le scepter de tron règne.*

7 *Ton trône est le trône de Jahvé pour toujours et à jamais,*
C'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.









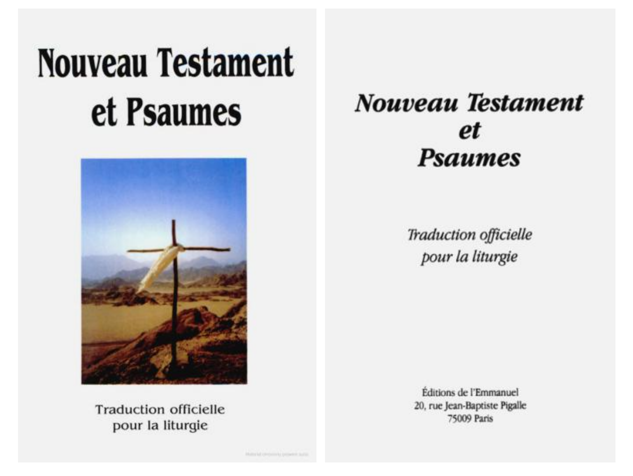
170. ***Nouveau Testament et Psaumes, version en français courant***[1971] Ton trône, comme celui de Dieu, est établi pour toujours; c’est avec justice que tu gouvernes ton royaume.

171. **CHOURAQUI**[1976] Ton trône, Elohim, à perpétuité, à jamais! Spectre de rectitude, le spectre de ton royaume!

172. ***Nouveau Testament et Psaumes. Traduction Officielle Pour La Liturgie***[1997] **KATOLICKI**
Ton trône est divin, un trône éternel ; ton sceptre royal est sceptre de droiture.

499 PSAUMES 44-45

7 Ton trône est divin, un trône éternel ;
ton sceptre royal est sceptre de droiture :



173. ***Nouveau Testament et Psaumes dans la version "Parole de Vie”***[2000] Ton pouvoir royal est comme celui de Dieu. Il durera toujours et pour toujours. Tu gouvernes ton peuple avec justice.

174. ***Bible de Yéhoshoua Mashiah Jesus-Christ***[2019] Ton trône Elohîm, subsiste d’éternité en éternité! Le sceptre de ton rectitude, le spectre de ton règne est un scepter d’équité!

CHORWACKI (1)

175. ***Biblija: suvremeni hrvatski prijevod***[2010] Tvoje božansko prijestolje je uvijek i zauvijek, a kraljevska palica tvoja, palica je pravednosti.

CZESKI (1)

176. ***Český ekumenický překlad***[2001] Tvoj trón je trón od Boha na večné veky a žezlo tvojho kráľovstva je žezlom práva.

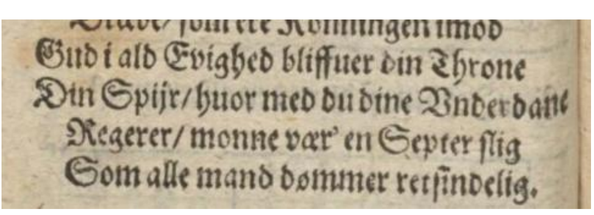
DOLNOSERBSKI (Serbów łużyckich, czyli łużyckich Polaków?) (1)

177. ***To Bóże Piszmo Starego Testamenta (JAN BJEDRICH FRYCO / JOHANN FRIEDRICH FRIZO)***[1796] Bog, twoj ſtoł woſtaṅo pſcheze a ṅimerṅe; ten ſzeptar twojogo królejſtwa jo jáden rowni ſzeptar.

7. *Bog, twoj ſtoł woſtaṅo pſcheze a ṅimerṅe; ten ſzeptar twojogo królejſtwa jo jáden rowni ſzeptar. *Ebr. 1, 8.

DUŃSKI (2)

178. ***Paraphrasis Danica Psalmorum Davidis (WILLUMSSØN)***[1641] Gud i ald Evighed bliffuer din Throne, Din Spijr/ hour med du dine Underdane Regerer/ monne vær’ en Septer flig Som alle mand dømmer retſindelig.


Gud i ald Evighed bliffuer din Throne
Din Spijr/ huor med du dine Underdane
Regerer/ monne vær' en Septer flig
Som alle mand dommer retſindelig.

179. ***Bibelen eller den heilige Skrift (KALKAR)***[1847] Din Guds-Throne staaer nu og i al Evighed, Dit riges Spiir er et Spiir.

ESPERANTO (1)

180. **ZAMENHOF**[1926] Via trono estas Dia trono por ĉiam kaj eterne; La sceptro de via regno estas sceptro de justeco.

HOLENDERSKI (3)

181. ***Den psalter Dauids na dalder correcxte copie ouerghesedt***[1566] Uwen stoel God is ind eewicheyt der eewicheden/ den ſcepter ws rýcks is eenen ſcepter der gyerechtichept.

182. ***De Psalmen (t. 1) (DYSERINCK)***[1877] Uwen troon heeft God bevestigd in eeuwigheid en altoos, een schepter van gerechtigheid is de schepter van uw koningschap.

183. ***Groot nieuws Bijbel***[1996] Vast staat uw troon, als de troon van God, voor altijd en eeuwig. Recht is het kenmerk van uw heerschappij.

ISLANDZKI (2)

184. ***Biblia***[1747] Guð! ðinn stóll, hann varer um allður og ad eylíſu, ðins né ríkes ſprote er rettur ſprote.

185. ***Biblian***[2007] Hásæti þitt er Guðs hásæti um aldur og ævi, sproti ríkis þíns er réttlætis-sproti.

ŁACIŃSKI (1)

186. **VUL** Thronus tuus Deus in saeculum et in aeternum sceptrum aequitatis sceptrum regni tui.

PORTUGALSKI (4)

187. ***Bíblia Hebraica*** *(wydawnictwo Sêfer)* ***(FRIDLIN-GORODOVITS)***[2006] ✡ Teu trono, estabelecido por Deus, é eterno, e retidão é o cetro da tua realeza.

188. ***Bíblia para todos***[2009] KATOLICKI O teu trono é o trono do Deus eterno, tu reinarás com cetro de retidão.

189. ***Bíblia do Semeador: Nova Tradução na Linguagem de Hoje*** [2014] O reino que Deus lhe deu vai durar para sempre.

190. ***Bíblia Livre (BLIVRE)*** *(online)*[2015] Elohim, teu trono é eterno e dura para sempre; o cetro de teu reino [é] cetro de equidade.

ROSYJSKI (2)

191. **MANDELSTAMM**[1871] ✡ Престолъ твой божественный — вѣчно непоколебимъ; скипетръ царства твоего — скипетръ правды!

7. Престолъ твой божественный — вѣчно непоколебимъ; скипетръ царства твоего — скипетръ правды!

192. ***Перевод ТаНаХа Давида Йосифона***[2015] Престол твой, (данный) Элохим, - навеки; скипетр справедливости - скипетр царства твоего.

SERBSKI (1)

193. ***Свето Писмо Или Библија Старог и Новог Завета: нови савремени превод***[2006]
Бог је твој престо довека, у сву вечност. Жезло твог цaровања жез ло је честитости. =
Bog je tvoj presto doveka, u svu večnost. Žezlo tvog carovanja žez lo je čestitosti

Bóg jest twoim tronem na wieki wieków. Berło twojego panowania jest berłem cnoty.

SŁOWACKI (1)

194. **Evanjelický preklad (ĽUBOMÍR TURČAN)**[2010] Tvoj trón je Božím trónom na večné veky, zmierujúcim žezlom je tvoja kráľovská berla.

SŁOWEŃSKI (1)

195. **Slovenský ekumenický preklad**[2008] Tvoj trón je trón od Boha na večné veky a žezlo tvojho kráľovstva je žezlom práva.

SZWEDZKI (3)

196. ***Nya Testamentet+Psalteren***[1892] Gud, din tron förblifver i all evighet; ditt rikes spira är rättvisans spira.

197. ***Bibeln***[1926] Gud, din tron förbliver alltid och evinnerligen; ditt rikes spira är rättvisans spira.

198. ***Bibelen***[1988] Din trone, Gud, står fast evindelig og alltid; rettvishets kongestav er ditt rikes kongestav.

WŁOSKI (5)

199. ***Salmo XLV. Ode epitalamica nuovamente volgarizzata* (TORRE)**[1839] Il tuo trono, trono divino, durerà eterno; lo scettro di rettitudine, scettro del tuo regno.

200. ***I Salmi di Davidde* (DE ROSSI)**[1842] Il tuo trono sia, come il trono di Dio, eterno , scettro di equità sia lo scettro del tuo regno.

201. ***Il salterio, o canti nazionali del popolo d'Israele* (CONSOLO)**[1885] Il trono tuo è di Dio eterno, scettro di rettitudine sia lo scettro del tuo regno.

202. ***La Bibbia (t. 6)* (LUZZI)**[1921] Iddio ha stabilito il tuo trono in eterno; lo scettro del tuo regno e scettro di rettitudine.

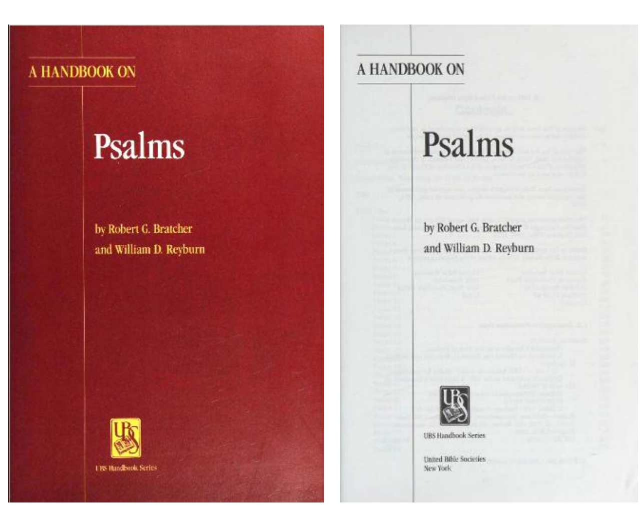
203. ***L'Antico Testamenti: Salmi*** [Paoline Editoriale Libri] **(VIGINI)**[2000] Il tuo trono, Dio, dura per sempre; è scettro giusto lo scettro del tuo regno.

Robert G. Bratcher, ***A Handbook on Psalms***, 1991: 425



„Nie ma sensu brać *'elohim* jako słowa skierowanego do Boga; poemat jest skierowany do króla i jego oblubienicy, nie do Boga. Wydaje się, że między dwoma alternatywami: (1) „Bóg" jako tytuł króla i (2) Bóg jako źródło mocy i władzy królewskiej, bardziej prawdopodobna w tym kontekście jest ta druga, co ukazuje przekład TEV".

It makes little sense to take *'elohim* as addressed to God; the poem is addressed to the king and his bride, not to God. Between the two alternatives, (1) "God" as a title for the king, and (2) God as the source of the king's power and authority, it seems that the latter is more likely in this context, as shown in TEV. In any case, the translation of this difficult phrase here should not be influenced by the Septuagint



https://archive.org/details/handbookonpsalms0000brat